

# Walencina Skaczkowa

---

## Ўплыў польскай мовы на купалаўскую лексіку памеры

---

Acta Polono-Ruthenica 4, 196-205

---

1999

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Walencina Skaczkowa  
Homel

### Уплыў польскай мовы на купалаўскую лексіку памеру

Вывучэнне літаратурнай спадчынай беларускага песняра Янкі Купалы дае падставу сцвярджаць пра значны ўплыў польскай мовы на творчасць паэта ў розныя часы. Гэта з'ява абумоўлена былымі эканамічнымі, палітычнымі, навуковымі, культурнымі сувязямі паміж беларускім і польскім народамі, што сказала на актыўных працэсах узаемадзеяння паміж беларускай і польскай мовамі. Купала ўсведамляў сябе паэтам беларускім, але не перашкаджала яго культурным сувязям з польскай літаратурай, творчасцю А. Міцкевіча, Ю. Славацкага, Г. Сянкевіча, Э. Ажэшкі. Паказальным у гэтых адносінах для Купалы была лексіка памеру, вытокі якой сталі прадметам нашага даследавання на семантычным узроўні. Адметнай асаблівасцю яе з'яўляецца прыналежнасць да старажытных славянскіх пластоў.

Слова *гарнец* лічыцца запазычаннем з польскай мовы (*garniec*) [8, s. 147]. Адносна правапісу К. У. Скурат заўважае, што „ў старабеларускіх пісьмовых помніках у пачатку слова *гарнець* звычайна пісалі дзве літары *кг*, што сведчыць пра выбухны характар пачатковага гука *г*. Выбухны характар паказвае, што слова запазычана з польскай мовы” [21, s. 55].

У старажытнарускай мове разглядаемая намінацыя азначала ‘пасудзіну, кацёл’ [24, s. 616-617].

У старабеларускай мове *кгарнець*, *гарнець*, *гарнеть* ужываўся для абазначэння паняццяў: ‘пасудзіна для прыгатавання страў або захоўвання вадкіх і сыпкіх рэчываў’: сrebro мое, то есть: кгарнець серебряный до піт'я, на кшалть турецкого кгарца [1, t. 2, s. 44, 1617]; іншыя... такь прекладають: бясте лежали межы гарнцами або катлами [10, s. 1 (16)]; ‘мера вадкіх і сыпкіх рэчываў’: зь собою по-

браль... коновку цыновую в кгарнецъ одну, а другую... в полкгарца [1, t. 20, s. 183, 1601]; ‘пасудзіна ёмістасцю у адзін гарнец’ : Кгды грабіш у жыдовъ гарцы на Лупалове и по іншыхъ жыдахъ пану райцы Лішьневскому за працу золотый [16, t. 1, s. 69, 1679; 11, s. 15, 32-33]. У Вялікім Княстве Літоўскім гарнец з’яўляўся адной з асноўных адзінак вымярэння сыпкіх і вадкіх рэчываў. У тыя часы карысталіся малым (шынковым) гарцам = 1/144 часткі бочкі (2, 8237 л) і вялікім (цэхавым) гарцам (у 2 разы большым, 5, 6474 д) [12, s. 140; 25, s. 474]: купивши колько гарцовъ меду [1, t. 20, s. 218, 1610]; пива казали даць кгарцов пять [15, t. 1, s. 18, 1679]; Медници теж и кварталы, гарнцы абы были по всему паньству нашому Великому князству Литовскому равное и однакое меры яко суть в месте нашем столечном Вильеньском [25, s. 133].

У беларускіх гаворках у паночка-заходнім, паўночна-усходнім рэгіёнах і на Тураўшчыне *гарцам* называюць ‘меру вадкіх і сыпкіх рэчываў’: Калісьці мералі жыта гарцамі [23, t. 1, s. 427; 26, s. 114]; Повь гарца меду липцу купивъ для насъ [20, s. 731]; Насып яму гарніц жыта [17, s. 77]; У гарцы п’яць кварт [28, t. 1, s. 196]. На Лоеўшчыне *гарнец* абазначае ‘пасудзіну ёмістасцю у адзін гарнец (драўляную, часам сплеченую з саломы)’ : У горнец п’яць бляшак уходыло [32, s. 44]. На паўночна-усходняй тэрыторыі *гарнец* - гэта яшчэ і ‘чацвартная бутэль’: Налі ў гарніц ды пастаў на лаўку [17, s. 77]. У народным асяроддзі *гарнец* адрозніваецца памерам: на паўночна-заходняй тэрыторыі: Гарнец - мера на чатыры кварталы [23, t. 1, s. 427], на Тураўшчыне: Гарнец буў два кіла; У гарцы п’яць кварт [28, t. 1, s. 196], на Лоеўшчыне: У гарнецъ п’яць бляшак уходыло (каля трох з паловай літраў) [32, s. 44]. Нягледзячы на такія адрозненні ў велічыні, усё ж можна сцвярджаць, што больш папулярным у карыстанні з’яўляецца малы (шынковы) гарнец (2,8 л). У прастамоў’і сустракаецца яшчэ ўжыванне марфалагічных формаў разглядаемай лексемы - *гарнач* і *гарнушак* у значэнні ‘збанок, маленькі чыгунок’: Спарыла малака ў гарнушку [14, s. 44; 25, s. 114].

У мове Купалы выяўлена толькі вытворная ад слова *гарнец* лексема *паўгарца* (1)<sup>1</sup> у значэнні ‘палавіна гарнеца’: „Піце, дзеці! Піце,

<sup>1</sup> Тут і ніжэй лічба ў дужках () пасля названага слова абазначае колькасць яго ўжывання ў мове Купалы.

ліце! З панамі такімі Можа, йшчэ раз сустрэнемся, йшчэ раз пагуляем!”. І з паўгарца адным духам Залязняк куляе (*Гайдамакі*). Відавочна, тут маецца на ўвазе малы (шынковы) гарнец.

У сучаснай беларускай мове *гарнец* азначае ‘меру сыпкіх і вадкіх цел, роўную 3,28 літра, якой карысталіся да ўвядзення метрычнай сістэмы мер; пасудзіну такой ёмістасцю’ [27, т. 2, с. 32]. Гарнушкам называецца толькі ‘маленькі гаршок’ [27, т. 2, с. 33].

*Злоты* (złoty, złotówka) ‘сярэбраная польская манета, якая увайшла ў абарачэнне ў Вялікім княстве Літоўскім з 1505 года’ [12, с. 133]. Гэтай грашовай адзінкай называўся яшчэ залаты дукат і фларын і раўняўся 30 польскім грошам ці палове капы [6, т. 4, с. 569]: опісал се был за то заплатил два тысенце злотых [13, к. 38]. У старабеларускай мове адзначаліся таксама варыянтныя паўнагалосныя формы *золотый*: возми себе сто ричеревъ и семдесят ти-сець золотых [3, к. 56] і *золотовый*: готовыхъ грошей, которыхъ пры ней тысяча таляровъ битыхъ три золотовыхъ найдується [16, вып. 10, с. 285, 1656; 11, вып. 13, с. 140-141]. У Царстве Польскім, якое ўваходзіла ў склад Расіі, выпускаліся сярэбраныя злотыя, двайныя злотыя, залатыя злотыя з надпісамі на польскай мове. У 1832 - 1850 гг. адначасова ў Варшаве і Пецярбургу на польскай і рускай мовах выпускаліся сярэбраныя манеты (і злоты = 15 кап) і залатыя (20 злотых = 3 руб) [6, т. 4, с. 569].

У мінулым стагоддзі ў паўночна-ўсходняй частцы Беларусі злотым называлі ‘манету, роўную 15 кап’: Бери два злотыхъ [20, с. 210]. У такім жа значэнні ўжываліся варыянтныя формы *злотка*, *золотовка*, *золотый*: Матка не граматка, за злотку не купиць [20, с. 209]; Пудь сена по золотовце [20, с. 218]; Попа ошукали, да не дорого дали, За свою паненку, целую копейку; А за молодого повзолотога (Изъ свад. песни) [20, с. 218]. У наш час у прастамоўі сустракаецца яшчэ слова злоты (злот) на паўночна-заходняй тэрыторыі і на Магілёўшчыне з абазначэннем ‘манеты вартасцю 15 кап’: І гэтак мы плацілі дзесіць гадоў па дзесіць злоты, а тады пут жыта быў па два злоты [23, т. 2, с. 312]; На злот купіў махры і на тры капейкі панеры [9, с. 193].

У мове Купалы *злоты* (5) і *залаты* (1) выкарыстаны як грашовыя адзінкі: Хоць далёка йшчэ лета, На торг рэштку збірае [мужык]; Аўса, жыта па чвэрці - Злотых з дваццаць мо’варта... (*Нядзеля*).

У перакладзенай Купалам з украінскай мовы паэмы Т. Шаучэнкі *Гайдамакі* выяўлена ўжыванне старажытнага *залатога*, які у Вялікім княстве Літоўскім называўся залатым дукатам: „Добра, хлопча! Вось на табе, дружа, Дукат гэты, не згубі, бач!” Узяў залатога, Паўзіраўся: „Шчыра дзякуй!” (*Гайдамакі*). Сустрадаецца таксама слова *двузлотка*, вытворнае ад *злоты* ў значэнні ‘грашовая адзінка ў два злотых’: Калі часам дзе двузлотку Зарабіў ты ў пана дзе, Дык на чынш, і на падаткі Яе воласць забярэ (*Ах, ці доуга*).

У сучаснай беларускай літаратурнай мове слова *злоты* (*злот*) - гэта ‘даўнейшая польская манета, роўная пятнаццаці рускім капейкам’, а таксама ‘грашовая адзінка Польшчы’ [27, t. 2, s. 484].

У старажытны перыяд з польскай мовы ў беларускую пранікалі не толькі ўласныя лексічныя сродкі, але яна выконвала і ролю мовы-пасрэдніцы ў запазычванні з іншых моўных крыніц. Такім шляхам беларуская лексіка папаўнялася шэрагам намінацый нямецкага паходжання. Прычым першапачаткова лексічныя намінацыі бытавалі ў народным маўленні, пад уплывам якога пэўная частка іх стала здабыткам пісьмовай мовы.

Слова *кварта* ‘мера вадкасці і сыпучых рэчываў’ запазычана з лацінскай (*quarta* ‘чвэрць’) праз польскае пасрэжніцтва (*kwarta*) [31, t. 5, s. 7]. А. М. Булыка лічыць нямецкае паходжанне кварталы паміж польскай і лацінскай мовамі (ням. *Quart* ‘чвэрць’) [8, s. 145]. Названая намінацыя сустракаецца ў помніках старабеларускай пісьменнасці з 1582 года ў значэннях: ‘металічны кубак для піцця; пасудзіна для мерання, вымярэння вадкіх і сыпкіх рэчываў’: кварта сярэбна одна, кубковъ сярэбрныхъ два [1, t. 9, s. 357; 1590]; ‘мера вадкіх і сыпкіх рэчываў роўная чацвёртай частцы гарца, або 0,70577 л’: маюць платити мешчане... отъ бочки меду розсыпчанаго грошей шесть, отъ кварталы горелки пенязей два [2, t. 4, s. 249-250; 1605]; ‘чацвёртая частка даходаў з каралеўскіх зямель, прызначаная на ўтрыманне рэгулярнай арміі’: отъ плаченья кварталы делжавца тамошний есть воянымъ [5, cz. 8, s. 51, 344; 11, вып. 15, s. 16]. Кварта як вымяральная адзінка ўваходзіла ў сістэму мер Вялікага княства Літоўскага і раўнялася 0,70577 л; До пива одного вару, абы не кваснило, соли кварт две [купили] [15, вып. 5, s. 107, 1688]. 4 кварталы складалі гарнец [25, s. 496].

Лексема *кварта* ў народна-гутарковым маўленні паўночна-захо-

дняга, паўночна-ўсходняга рэгіёнаў беларусі, а таксама на Тураўшчыне захавалася ў значэннях: ‘мера вадкасці’: Падалі кварту вады [23, t. 2, s. 451]; Раней квартамі мералі малако [9, s. 225; 26, s. 227; 28, t. 2, s. 187]; ‘пасудзіна для піццяж кубак’: Кварта - воду піці [23, t. 2, s. 451]; Падалі кварту вады [9, s. 225; 26, s. 227; 28, t. 2, s. 187]. На Брэстчыне і Гродзеншчыне *кварта* ўжываецца толькі для абазначэння кубка: Коло выдря стояла кварта [14, s. 92]; Дай кварталы напіцца [17, s. 160].

У мове Купалы *квартай* (6) называлася ‘адзінка меры’: Янка, Янка, ты слабы! Выпі з кварту і квіта (*Нядзеля*). Выкарыстана таксама вытворнае ад *кварты* слова *паўкварты* ў значэнні ‘палова кварталы’: О, колькі гора з водкі ў нас! „Хто з ёй не стаў гол, як той кол?” - Сказаў з павагай Апанас, Паўкварты ставячы на стол (*Святая праўда*). Ад зыходнай лексемы *паўкварты* пры дапамозе суфікса *-оўк-* утворана форма *паўквартоўка*, а пры дапамозе суфікса *-ачк-* - *паўквартачка* ў значэнні ‘пасудзіна мерай з паўкварту’: [1-я дзяўчына]: бярэ з буфета дзве чаркі, паўквартоўку, на каторую ўскладае на шыйку тры абаронкі і падае гасцям (*Сон на кургане*); [Максім]: Селі мы гэтак сабе - я і Трахімка - асушылі паўквартачкі - адну, другую, трэцюю (*Прымакі*).

У сучаснай беларускай літаратурнай мове *кварта* абазначае ‘даўнейшую меру вадкіх і сыпкіх рэчываў, роўную чацвёртай частцы гарца, або 0,70577 літра’, а таксама ‘металічны кубак роўны прыблізна гэтай меры’ [27, t. 2, s. 675]. Фіксуецца яшчэ лексема *паўкварты* і як *размоўная* - *паўкварта* [27, t. 4, s. 117].

Слова *лот* запазычана з нямецкай мовы (*Lot*) праз польскае пасрэдніцтва (*lot*) у значэнні ‘мера вагі’ [8, s. 191; 29, t. 2, s. 522; 31, t. 6, s. 35]. Тое, што гэта лексема не зафіксавана ў старажытна-рускай пісьменнасці паказвае, што яна, відавочна, запазычана непасрэдна ў беларускую мову ў часы яе самастойнага развіцця. У старабеларускай мове *лот* ужывалася толькі як ‘адзінка вымярэння масы’ [22, t. 1, s. 302] і і складала 1/32 фунта ці 11.71 г. [25, s. 498]: се знашоль есмь у себе четвертую часть лота среда дадимь человеку божию [7, s. 186]; драхма важить лота [19, s. 196].

У дыялектнай мове Беларусі ў паўночна-ўсходнім і паўночна-заходнім рэгіёнах слова *лот* вядома ў яго першапачатковым значэнні: Купі ты лоту чэрні і пыхрась еты андрак, дык ён будзе пры-

гажэйшы [9, s. 252]; Купіш лот сінькі і абсініш, так і насілі [23, t. 2, s. 673]. Для носьбітаў гутарковага маўлення ва ўстойлівым выразе *лот* азначае яшчэ ‘нешта мізэрнае’: на лот ‘ні на ёту’: В тую, што уон гаворит, и на лот правды нэма [23, t. 2, s. 673].

У мове Купалы *лот* (1) захавала сваё першапачатковае значэнне ‘адзінка вагі’: [Мікіта]: Далей ідуць мае... пайкі, сем фунтаў адборнай атрубянай мукі... два лоты солі (*Тутэйцыя*).

У сучаснай беларускай літаратурнай мове метрычнае значэнне слова *лот* лічыцца устарэлым, а ў актыўным слоўніку яно набыло значэнне ‘навігацыйны прыбор для вымярэння глыбіні вады з борта судна’ [27, t. 3, s. 60].

Лацінскае слова *міля* (*mille*) > ням. *mile* прыйшло у старабеларускую мову праз польскае пасрэдніцтва (*mila*) [8, s. 203; 31, t. 7, s. 41].

У помніках старажытнарускай пісьменнасці зафіксавана яшчэ ў X ст. [24, t. 2, s. 142].

Старабеларуская *міля* ‘міля’ ў Вялікім княстве Літоўскім з’яўлялася пазасістэмнай адзінкай вымярэння адлегласці і адпавядала 7, 798 км. [25, s. 502]: А што ся датычеть Грэзкое волости, которая волость на другую сторону подь Случескь оть Троковъ больши сорока миль, тамь тежь есми посылалъ служебниковъ своихъ [4, t. 1, s. 41, 1536]; Миль астрономскаа, кроков д.чверть миле а кроковъ, крокъ д. стопы, стопа четыри долони, долонь четыри пальце [18, s. 112]. К. У. Скурат лічыць, што міля рунялася раней пяці вярстам [21, s. 43]. Такія ж звесткі падаюцца і ў іншых крыніцах: А так мы на повесть водлугъ сведомья ихъ тую милю оть озера Змиева до мосту Замькового шнуровъ мерам, ино знашлося въ той мили пять версть, а в каждой версте вымерили есмо по осмисотъ сажонъ без дву сажонъ [1, t. 17, s. 349, 1541].

У гутарковым маўленні Беларусі *міля* як адзінка адлегласці абмежавана толькі Гродзеншчынай: Да Гродна дзесяць міль было [26, s. 287].

У мове Купалы *міля* (9) мела толькі адно значэнне ‘дарожная мера даўжыні’: Досыць зірнуць толькі вокам на старую лінію нямецка-расійскіх акопаў, каб пабачыць, якога жудаснага разбурэння на сотні квадратных міль даканала чалавечная рука... (*Адбудова Беларусі*). Сустракаецца яшчэ слова, якое азначае палову *мілі* -

паўмілі: За сталом він заморскіх крыніца цякла, Бегла музыка ўкруг на паўмілі (*Курган*).

У сучаснай беларускай літаратурнай мове *міля* вядома як адзінка даўжыні, меўшае распаўсюджанне ў нацыянальных неметрычных сістэмах адзінак і якая прымяняецца зараз галоўным чынам у марской справе; міля марская міжнародная = 1,852 км, міля марская ў Вялікабрытаніі = 1,8532 км; у Вялікабрытаніі і ЗША міля ўстаўная сухапутная = 1,609 км, у Расіі да ўвядзення метрычнай сістэмы мер 1 міля = 7 вёрст = 7,46760 км [22, s. 313].

Слова *талер*, *таляр* у значэнні ‘манета’ запазычана старабеларускай мовай з нямецкай (*Taler*) праз польскае пасрэдніцтва (*taler*, *talar*) [8, s. 316]: взята скрынка... таляровъ тридцать осмь [1, t. 21, s. 85, 1555]: ручьница короткая коштовала дей чотыры талеры [1, t. 36, s. 291, 1582]. Літоўскі талер і яго палавінная фракцыя выпускаліся з 1564 г., у Польшчы з 1580 г. На тэрыторыі Вялікага княства Літоўскага абарачаліся польскія, германскія, нідэрландскія талеры і інш. [25, s. 535]: которые талеры коштовали таляровъ десеть [АМГС, s. 222, 1582]: За оковане тоеж шуфляды до полмисковъ и до талеровъ цыновыхъ заплатили Церешкову сыну золотыхъ семь [15, вып. 7, s. 59, 1690]. Талерам таксама называлася ‘лікава-грашовае паняцце для вызначэння рэальных сум у меншых за талер наміналах’ і ‘вагавая адзінка для вырабаў з серабра, якая адпавядала масе талера’ [24, s. 535]: Цына столовая напродь: тузинъ талеровъ вместихъ, другой тузинъ талеровъ среднихъ, третий тузинъ малых талеров [ИИ - 16, s. 357, 1590].

У наш час у народна-гутарковым маўленні паўночна-ўсходняга і паўночна-заходняга рэгіёнаў рэспублікі сустракаецца ўжыванне разглядаемай намінацыі пераважна ў паэтычных творах з абазначэннем ‘грашовай адзінкі’, але дакладная вартасць талера невядома: Талеры - былі такія грошы, за талер нешта купіш [23, t. 5, s. 81]; Налічылі тры талеры, кап купілі кавалеры [17, s. 307]: Як пушчу я два талеры па бітай дарозі [9, s. 440]. У паўночна-заходняй часцы Беларусі сустракаецца варыянтная форма таляр: Яна таляры мела [23, t. 5, s. 81]. На Чэрвеншчыне заўважана выкарыстанне талера ў значэнні ‘долар’: Яму сын прыслаў з Амэрыкі таляроў [30, s. 276].

У мове Купалы *талер* (1) і фанетычны варыянт *таляр* (1) выкарыстаны ў адзіным значэнні ‘грашовай адзінка’: Скарб ты выраш



багаты 3 нівы гэтай зааранай: І талеры, і дукаты, Толькі ж не сабе, а пану (*Варажбітка*). *Талер* ужываецца яшчэ ў значэнні ‘грошы наогул’: Бітву ўзнялі цараты За талеры і троны, Безліч кінуушы люду ў прадсмяротныя стогны (*Летапічнае*). Сустракаецца лексема паўталера ‘палова талера’: [Паулінка]: А на печы на лучыне, Дзеўкі грошы палічылі, Налічылі паўталера Дый купілі кавалера (*Паулінка*).

У сучаснай беларускай літаратурнай мове *талер* ужываецца толькі як ‘старажытная нямецкая манета’ [27, т. 5, с. 466].

Да групы вымяральных адзінак антрапаметрычнага паходжання належыць слова *цаля*, запазычанае з метрычным значэннем з верхне-нямецкай (*Zol* ‘фаланга пальца’) праз польскае пасрэдніцтва (*cal*) у перыяд самастойнага існавання беларускай мовы [8, с. 347]: а сесь аршинъ великихъ перстовъ или цалей сто [5, cz. 6, с. 312, 1526]. У Вялікім княстве Літоўскім гэта адзінка даўжыні ўваходзіла ў метрычную сістэму мер: 24 цалі складалі локаць [25, с. 541].

У народных гаворках Беларусі ў паўночна-ўсходнім, паўночна-заходнім рэгіёнах і на Тураўшчыне слова *цаль* таксама вядома як адзінка даўжыні: На адну цаль отступі, Ні одной цалі не ўступлю тобе [20, с. 685]: Плашчакі - шырокія бярэны, восям цаль [23, т. 5, с. 336]: У вяршку паўтары цалі [26, с. 535]; Гэта дошкі на дзве цалі [28, т. 5, с. 261]. На Тураўшчыне *цалем* называюць яшчэ ‘частку płyта’ [28, т. 5, с. 261], а на Гродзеншчыне *цаль* - ‘канец płyта’ [28, т. 5, с. 260]. Фактычны матэрыял паказвае на адрозненне формаў гэтага слова ў гутарковым маўленні: форма мужчынскага роду *цаль* адзначаецца на Гродзеншчыне, форма жаночага роду *цаля* - ў паўночна-ўсходніх, паўночна-заходніх рэгіёнах і на Тураўшчыне.

У мове Купалы слова *цаль* (3) выступае ў форме мужчынскага роду ў адным значэнні ‘мера даўжыні’: [Твардоўскі]: Глянъ [Мефістофель], цвічок такі прымерке: У цаль - таўсты, даўгі ў тры цалі, Гані ў кожна маку зерне Па тры гэтка ганталі! (*Пані Твардоўская*).

У сучаснай літаратурнай мове лексема фіксуецца ў форме жаночага роду *цаля* як ‘мера даўжыні, роўная 2,54 см’ [27, т. 5, с. 226].

Наяўнасць ў складзе лексікі памеру паланізмаў, запазычаных з мовы-крыніцы і мовы-пасрэдніцы з’яўляецца паказчыкам сувязі польскай мовы з беларускай ва ўмовах цеснага ўзаемадзеяння беларусаў і палякаў у розных сферах гаспадарчага і культурнага жыцця.

## Бібліяграфія

1. *Акты, издаваемые Виленскою Археографическою комиссиею*, т. 1-39, Вильна 1867 - 1915.
2. *Акты, относящиеся к истории Западной России, собранные и изданные археологическою комиссиею*, т. 1-5, Санкт-Петербург 1846 - 1853.
3. *Александрья пачатку XVII ст.*, Рукапіс Дзяржаўнай публічнай бібліятэкі імя М. Я. Салтыкова-Шчадрына, Ф. 17. 5 лл. 1-456.
4. *Археографический сборник документов, относящихся к истории Северо-Западной Руси*, т. 1-12, Вильна 1867 - 1900.
5. *Архив Юго-Западной России, издаваемый временною комиссиею для разбора древних актов*, cz. 1-8, Киев 1859 - 1911.
6. *Беларуская савецкая энцыклапедыя*, т. 1-12, Минск 1969 - 1975.
7. *Библия руска*, выдання Ф. Скарыны 1516 - 1519 гг.; ПЦ - Першая кніга царствау.
8. Булыка А. М., *Даўнія запазычанні беларускай мовы*, Минск 1972.
9. Бялькевіч І. К., *Краёвы слоўнік усходняй Магілёўшчыны*, Минск 1970.
10. *Выклад тлумачэнняў біблейскіх кніг сярэдзіны XVII ст.*, Рукапіс Бібліятэкі Акадэміі навук УССР, 9п/111.
11. *Гістарычны слоўнік беларускай мовы*, вып. 1-16, Минск 1982 - 1997.
12. Горбачевский Н. И., *Словарь древнерусского актового языка Северо-Западного края и Царства Польского*, Вильна 1874 (перавыд. Мюнхен 1992).
13. „Дзённік” Ф. Еўлашоўскага пачатку XVII ст., Рукапіс Галоўнага архіва старажытных актаў у Варшаве.
14. *Дыялектны слоўнік Брэстычыны*, Минск 1989.
15. *Историко-юридические материалы, извлеченные из актов книг губерний Витебской и Могилевской*, вып. 1-32, Витебск 1871 - 1906.
16. *Историко-юридические материалы, извлеченные из архивных книг губерний Витебской и Могилевской*, вып. 1-32, Витебск 1871 - 1906.
17. Каспяровіч М. І., *Віцебскі краёвы слоўнік*, Віцебск 1927.

18. *Лексиконъ славяноросскій именъ толькованіе, Всечестнымъ отцемъ Кір Памвою Берындою... згромаженный* (Куцеін 1653).
19. *Летаписецъ то есть кроника розныхъ многихъ а досветчоныхъ авторовъ и историковъ диялектомъ рускимъ есть зложона* („Хроника” М. Бельскага пачатку XVII ст.), *Рукапіс Дзяржаунай публічнай бібліятэкі імя М. Я. Салтыкова-Шчадрына*, Ф. IV, 688.
20. Насовіч І., *Слоўнік беларускай мовы*, Минск 1983.
21. Скурат К. У., *Даўнія беларускія меры*, Минск 1974.
22. *Словарь иностранных слов*, Москва 1987.
23. *Слоўнік беларускіх гаровак паўночна-заходняга пагранічча Беларусі*, т. 1-5, Минск 1979 - 1984.
24. Срезневский И. И., *Материалы для словаря древнерусского языка*, т. 1-3, Санкт-Петербург 1893 - 1912.
25. *Статут Вялікага княства Літоўскага. 1588*, Минск 1989.
26. Сцяшковіч Т. Ф., *Матэрыялы да слоўніка Гродзенскай вобласці*, Минск 1972.
27. *Тлумачальны слоўнік беларускай мовы*, т. 1-15, Минск 1977 - 1983.
28. *Тураўскі слоўнік*, т. 1-5, Минск 1982 - 1984.
29. Фасмер М., *Этимологический словарь русского языка*, т. 1-6, Москва 1986 - 1987.
30. Шатэрнік М., *Краёвы слоўнік Чэрвенічыны*, Минск 1929.
31. *Этымалагічны слоўнік беларускай мовы*, т. 1-7, Минск 1978 - 1991.
32. Янкова Т. С., *Дыялектны слоўнік Лоеўшчыны*, Минск 1982.